Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyruszą liczne ludy, mówiąc: Pójdźmy i wstąpmy na górę JAHWE i do domu Boga Jakuba, niech nas naucza swoich dróg, abyśmy chodzili Jego ścieżkami, gdyż z Syjonu wyjdzie Prawo, a Słowo JAHWE z Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczne ludy wyruszą, mówiąc: Chodźmy, wstąpmy na górę JAHWE, idźmy do domu Boga Jakuba, niech nas naucza swoich dróg, byśmy chodzili Jego ścieżkami; z Syjonu bowiem wyjdzie Prawo, a Słowo JAHWE z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pójdzie wiele ludów, i powie: Chodźcie, wstąpmy na górę JAHWE, do domu Boga Jakuba; on będzie nas uczył swoich dróg, a my będziemy kroczyli jego ścieżkami. Z Syjonu bowiem wyjdzie prawo, a słowo JAHWE z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pójdzie wiele ludzi, mówiąc: Pójdźcie a wstąpmy na górę Pańską, do domu Boga Jakóbowego, a będzie nas uczył dróg swoich, i będziemy chodzili ścieszkami jego; albowiem z Syonu wyjdzie zakon, a słowo Pańskie z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pójdą też wiele ludzi i rzekną: Chodźcie a wstąpmy na górę PANSKĄ i do domu Boga Jakobowego, a nauczy nas dróg swoich i będziemy chodzić szcieżkami jego, bo z Syjonu wynidzie zakon a słowo PANSKIE z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mnogie ludy pójdą i rzekną: Chodźcie, wstąpmy na górę Pańską, do świątyni Boga Jakuba! Niech nas nauczy dróg swoich, byśmy kroczyli Jego ścieżkami. Bo Prawo pochodzi z Syjonu i słowo Pańskie - z Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pójdzie wiele ludów, mówiąc: Pójdźmy w pielgrzymce na górę Pana, do świątyni Boga Jakuba, i będzie nas uczył dróg swoich, abyśmy mogli chodzić jego ścieżkami, gdyż z Syjonu wyjdzie zakon, a słowo Pana z Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pójdą liczne ludy i powiedzą: Chodźcie, wejdźmy na górę Pana, do domu Boga Jakuba! Niech nas nauczy swoich dróg, abyśmy chodzili Jego ścieżkami! Prawo bowiem wyjdzie z Syjonu, słowo JAHWE z Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wiele ludów przyjdzie i powie: „Chodźcie, wejdźmy na górę JAHWE, do świątyni Boga Jakuba! On nas nauczy dróg swoich, abyśmy chodzili Jego ścieżkami!”. Bo z Syjonu wyjdzie nauka i słowo JAHWE z Jeruzalem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wiele ludów zdążać będzie i mówić: - Pójdźmy i wstąpmy na górę Jahwe, do Domu Boga Jakuba, by On nas dróg swoich nauczył, byśmy Jego ścieżkami chodzili! Z Syjonu bowiem wyjdzie Nauka i Słowo Jahwe - z Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийдуть численні народи і скажуть: Ходіть підемо до господньої гори і до дому Бога Якова, і Він сповістить нам свою дорогу, і підемо по ній. Бо з Сіону вийде закон і господне слово з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszą liczne ludy i powiedzą: Zabierzcie się, wejdziemy na górę WIEKUISTEGO, do domu Boga Jakóbów, aby nas nauczył o Swoich drogach i byśmy chodzili Jego ścieżkami; bo Prawo wychodzi z Cyonu, a Słowo WIEKUISTEGO z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiele ludów pójdzie i powie: ”Przyjdźcie i wstąpmy na górę JAHWE, do domu Boga Jakubowego; a on będzie nas pouczał o swoich drogach i będziemy chodzić jego ścieżkami”. Z Syjonu bowiem wyjdzie prawo, a słowo JAHWE – z Jerozolimy. |